

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

14 OCTOBRE 1969

PROPOSITION DE LOI

sur l'emploi des langues en matière de signalisation, routière ou autre, relative à l'existence d'un danger.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le récent et catastrophique accident de Dinant a mis en évidence les conséquences parfois tragiques auxquelles peut aboutir l'application de l'unilinguisme régional en matière de signalisation de situations ou d'endroits dangereux. Faute de comprendre la langue du texte avertisseur, certains intéressés s'exposent aux pires dangers.

Cette pratique est conforme aux dispositions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Il n'y a cependant aucune commune mesure entre la nécessité de sauvegarder au maximum des vies humaines et celle de conserver, quelles qu'en soient les conséquences, le caractère strictement unilingue de nos régions. Cela se passe de tout commentaire.

Il s'impose donc de modifier au plus tôt la loi sur ce point, d'autant plus que l'article 11, § 3, de celle-ci permet aux conseils communaux des centres touristiques de rédiger dans au moins trois langues les avis et communications destinés aux touristes.

En effet, point n'est besoin, nous semble-t-il, de se trouver dans un centre touristique pour avoir le droit de comprendre les avis susceptibles de vous faire échapper à un danger.

Notre proposition remédie à cette situation déplorable en prescrivant à tous les services publics, ainsi qu'aux concessionnaires d'un service public d'utiliser les trois langues nationales et l'anglais pour la rédaction des avis signalant un danger.

Notre pays, atteindrait ainsi, selon nous, deux objectifs : accroître sensiblement la sécurité de tous nos concitoyens et remplir son rôle de carrefour de l'Europe, vraiment accueillant.

A. SAINT-REMY.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

14 OKTOBER 1969

WETSVOORSTEL

betreffende het taalgebruik inzake verkeers- of andere signalisatie in verband met een bestaand gevaar.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het rampzalige ongeval dat onlangs te Dinant is gebeurd, heeft aangetoond welke tragische gevolgen soms kunnen voortvloeien uit de toepassing van de gewestelijke eentaligheid inzake signalisatie van gevaarlijke toestanden of plaatsen. Doordat sommige betrokkenen de taal, waarin de waarschuwing is gesteld, niet verstaan, stellen zij zich aan de ergste gevaren bloot.

Bedoelde praktijk is in overeenstemming met het bepaalde in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Doch de noodzakelijkheid van een maximale beveiliging van mensenlevens en die van het behoud van het strikt eentalig karakter van onze gewesten — welke daar ook de gevolgen mogen van zijn — zijn niet met dezelfde maatstaf te meten. Dat behoeft geen betoog.

De wet dient dus op dat punt ten spoedigste te worden gewijzigd, te meer daar § 3 van artikel 11 van de wet de gemeenteraden van toeristische centra ertoe machtigt de voor toeristen bestemde berichten en mededelingen in ten minste drie talen te stellen.

Naar onze mening moet men zich immers niet in een toeristisch centrum bevinden om het recht te hebben de berichten ter voorkoming van gevaar te begrijpen.

Ons voorstel verhelpt die betreurenswaardige toestand doordat het alle overheidsdiensten en concessiehouders van overheidsdiensten verplicht gebruik te maken van de drie landstalen en van het Engels bij het opstellen van berichten die voor een gevaar waarschuwen.

Naar onze mening zou ons land aldus twee doelstellingen verwezenlijken : een gevoelige vergroting van de veiligheid van al onze medeburgers en de vervulling van zijn rol als werkelijk gastvrij kruispunt van Europa.

G. — 13

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Il est inséré dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, un article 48bis rédigé comme suit :

« Art. 48bis. — Les services publics et les personnes physiques et morales définis à l'article premier, 1° et 2°, emploient obligatoirement les trois langues nationales et la langue anglaise pour rédiger les avis signalant au public un danger, dans le domaine de la circulation ou dans tout autre domaine.

Priorité est donnée à la langue de la région linguistique, le Roi réglant les dispositions à observer dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ».

29 juillet 1969.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

In de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt een artikel 48bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 48bis. — De in artikel 1, 1° en 2°, bepaalde openbare diensten en natuurlijke en rechtspersonen maken verplicht gebruik van de drie nationale talen en van het Engels bij het stellen van de berichten die, op het gebied van het verkeer of op enig ander gebied, het publiek waarschuwen voor een gevaar.

De taal van de streek heeft voorrang; de Koning bepaalt de regelen die in het arrondissement Brussel-Hoofdstad dienen te worden nageleefd.

29 juli 1969.

A. SAINT-REMY.